

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Ievgeniia Deinechyna**
Název práce: **Le lexique et le vocabulaire**

Hodnotil : **PhDr. Helena Horová, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn): Autorka si vytkla za cíl zpracovat tematiku slovní zásoby francouzského jazyka, tedy vymezit pojmy *lexique* a *vocabulaire*. Cíl práce byl splněn jen částečně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Z hlediska obsahového členění autorka práci na část teoretickou a praktickou. Teoretická část se v úvodu snaží objasnit termíny *lexique*, *vocabulaire*, *mot*, *unité lexicale*. Tyto termíny jsou většinou prezentovány na základě citací (případně parafrází) vycházejících z francouzských a ruských pramenů a nejsou opatřeny komentářem. Druhá kapitola teoretické části pojednává o lexikografii a typech slovníků. Třetí část je věnována rozčlenění slovní zásoby na jednotlivé kategorie. Teoretickou část uzavírá pojednání o vývoji rusko-francouzských vztahů. Praktická část (která v podstatě není praktickou částí!) vychází z teoretické části a přináší konkrétní příklady ruské slovní zásoby, která přešla do francouzštiny a naopak. Přílohový materiál je tvořen textem vztahujícím se k definici pojmu „slovo“ a abecedně řazeným slovníčkem francouzsko-rusko-českých výrazů uvedených v praktické části. Tento slovníček je vlastně jedinou částí bakalářské práce, kterou lze považovat za vlastní práci autorky. Vše ostatní je kompilací různých zdrojů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Bakalářská práce je psána ve francouzštině. Jazykový projev je průměrný. Četné překlepy a gramatické chyby mnohdy brání porozumění textu. Z hlediska obsahového by si práce zasloužila pečlivější řazení informací o dané problematice. Velkým pochybením je také skutečnost, že práce je číslována jen do strany 14. Psaní citací vykazuje rovněž velké nedostatky.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Jako hodnotitel práce mám výhrady převážně k obsahu teoretické části práce, např. ke klasifikaci slovní zásoby – kap. 2.4., číslo strany chybí. Některé informace v textu nejsou přesné: např. tvrzení, že spisovným jazykem mluví pouze šlechta. Dále upozorňuji na nepřesnosti v psaní citací u ruských zdrojů: citace jsou uvedeny ve francouzštině a autorka dále neuvádí, zda je sama překládala. Tématem práce je problematika slovní zásoby – autorka v úvodu práce dostatečně nevysvětluje její strukturu a není zřejmé, proč je teoretická část ukončena kapitolou o rusko-francouzských vztazích a proč si pro praktickou část zvolila výrazy, které přešly z ruštiny do francouzštiny a naopak. Z práce je patrná celková neprovázanost jednotlivých kapitol. Přístup autorky při práci s francouzskými, ruskými a českými prameny není správný. Autorka měla vyjít z francouzských pramenů a ty pak případně porovnat s prameny českými a ruskými. Vybírat z každého pojetí jen část a pokládat ji za teoretické východisko pro svoji práci není možné. Tato pochybení jsou způsobena také tím, že autorka se mnou práci nekonzultovala.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři): U obhajoby navrhuji upřesnit informace uvedené v kapitole 2.4 a reagovat na obsahové a formální nedostatky práce.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **nevyhověla**

Datum: 28.8.2012

Podpis:

